

普希金的抒情诗



目 錄

一八一四年

哥薩克.....	2
羅曼斯.....	6
皇村中的回憶.....	10

一八一五年

給娜塔莎.....	22
水和酒.....	24
玫瑰.....	25
淚珠.....	26
安納克利融的墳墓.....	28
給她.....	31

一八一六年

窗.....	34
真理.....	35
心願.....	36

一八一三——一八一七年

老人.....	38
包打聽.....	39

一八一七年

給——	42
“未曾踏出國門”	43
自由頌	44

一八一八年

童話	52
致恰達耶夫	55

一八一九年

多麗達	58
給 N · N	59
鄉村	61
獨處	65
歡快的筵席	66

一八一七——一八二〇年

題索斯尼茲卡婭的紀念冊	68
詠阿拉克切耶夫	69
忠告	70
善良的人	71

一八二〇年

“我慣於戰鬥”	74
“白晝的明燈熄滅了”	75
“我毫不惋惜你”	77

黑色的披肩·····	78
警句·····	81
海的女神·····	82

一八二一年

繆斯·····	84
“我耗盡了我自己的願望”·····	85
短劍·····	86
拿破崙·····	89
“希臘的女兒”·····	96

一八二二年

賢明的奧列格之歌·····	98
囚徒·····	104

一八二三年

小鳥·····	106
怨言·····	107
翻騰的浪花·····	108
夜·····	109
“我多麼羨慕你”·····	110
“當我年幼的時候”·····	111
惡魔·····	112
“我是荒原上自由底播種者”·····	114
生命的驛車·····	115

一八二四年

“一切都完了”	118
詠渥隆佐夫	119
書商和詩人的會談	120
致大海	131
葡萄	135
致巴奇薩拉宮的噴泉	136
“你憔悴而緘默”	138
北風	140

一八二五年

焚燬的信	144
致朋友們	145
勸告	146
聲譽的想望	147
EX UNGUE LEONEM	149
給 П·А·奧西波娃	150
“保護我吧”	151
給克恩	153
“假如生活欺騙了你”	155
酒神之歌	156
十月十九日	157
浮士德一幕	166

冬晚	173
“欲望的火”	175
風暴	176
“你怎麼了”	177
“在天空中”	178

一八二六年

“在她的祖國”	180
斯金卡·拉辛之歌	181
默認	185
先知	188
給普希欽	190
四行詩節	191
冬天的道路	193
給乳媽	195

一八二〇——一八二六年

“呵，火熱的諷刺的詩神”	198
詠亞歷山大一世	200

一八二七年

寄西伯利亞	202
夜鶯和玫瑰	204
給烏沙科娃	205
三條泉水	206

阿里安	207
天使	208
詩人	209
“在顯貴底榮華的包圍中”	211
一八二七年十月十九日	212
護身符	213
“呵，春天”	215

一八二八年

致友人	218
回憶	221
你和您	222
枉然的賦與	223
“冷風還在颼颼地吹着”	224
“美人呵，那格魯吉亞的歌曲”	225
肖像	227
預感	228
“烏鴉朝着烏鴉飛翔”	230
“燦爛的城”	232
毒樹	233
小花	236
詩人和羣衆	237
“我以前是怎樣的”	241

“多麼快呵”	242
一八二九年	
徽象	244
✓“夜的幽暗”	245
擬哈菲斯	246
鞋匠	247
頓河	248
“正是冬天”	250
冬天的早晨	253
✓“我愛過你”	255
“每當我在喧嘩的市街遊蕩”	256
高加索	258
雪崩	260
加茲別克山上的寺院	262
“當那聲勢滔滔的人言”	263
一八三〇年	
“我的名字”	266
“在歡娛或者無聊的時候”	268
“不，我並不珍惜”	270
致詩人	271
聖母	272
鬼怪	274

哀歌.....	277
工作.....	278
永訣.....	279
“我的紅光滿面的批評家”.....	280
警句.....	282
招魂.....	283
不寐章.....	285
英雄.....	286
題依里亞特的翻譯.....	291
✓“爲了遙遠的祖國的海岸”.....	292
“兩個騎士”.....	294
我的家世.....	295
茨崗.....	301
野鹿.....	303

一八三一年

“我低垂着頭”.....	306
給誹謗俄羅斯的人.....	308
同聲.....	311

一八三二年

美人.....	314
給索羅古柏.....	315
紀念冊題詞.....	316

一八三三年

秋(斷章)..... 318

“天呵，別讓我發了瘋”..... 325

一八三四年

“夠了，夠了，我親愛的”..... 328

“他生活在我們中間”..... 329

一八三五年

烏雲..... 332

“我又造訪了”..... 333

彼得一世的歡宴..... 337

一八三六年

世上的權力..... 342

“我沉思地走出了”..... 344

紀念碑..... 346

附 錄：

一、別林斯基論普希金的抒情詩..... 348

二、普希金的抒情詩..... 384

譯後記..... 408

一八一四年

哥 薩 克

有一回，在午夜，

一個勇敢的哥薩克，
穿過濃霧和幽暗，
悄悄騎馬渡過了河。

黑色的小帽歪戴着，
灰塵鋪滿他的短襖，
手鎗插在他的膝前，
腰間垂下一柄軍刀。

忠實的馬鬆開韁繩，
緩緩地向前面邁步，
牠擺着長長的鬃毛，
沒入了幽黑的遠處。

前面有兩三間茅屋
圍在破籬牆的當中，
這裏是通向少女的路，

那裏伸入茂密的樹叢。

“樹林裏找不着妍兒，”

小伙子鄧尼斯想：

“到了黑夜，美人兒
都回到了自己的住房。”

這頓河的哥薩克

踢踢馬刺，拉拉韁繩，
於是馬兒像飛箭
就向着茅屋竄行。

月亮躲在白雲後面，
遙遠的天空照得雪亮；
在窗前，鬱鬱地坐着
年輕俊俏的姑娘。

小伙子看見美麗的少女，
他的心跳個不停，
馬兒靜靜地左轉，左轉，
終於在窗下站定。

“月亮已經藏起來啦，
 夜暗是多麼漆黑。
出來吧，小愛人，快點，
 給我的馬汲一桶水。”

“不，接近年青的男人
 那多麼叫人害怕！
我不敢給馬去提水，
 我不敢走出自己的家。”

“哎唉，別怕，美人兒，
 和你的情郎親熱一下！”
“不，姑娘要提防黑夜。”
 “黑夜多快樂！不要害怕！”

“聽我說，小愛人，不要胡想，
 快丟開無謂的顧慮！
你是在浪費黃金的時光，
 別害怕啦，親愛的！”

“騎上我的快馬吧，我們
 一塊去到遙遠的地方；

和我一起有的是快活，
跟着愛人到處是天堂。”

而少女呢，她垂下頭，
她壓制了內心的顫驚，
怯懦地答應和他出走。
呵，哥薩克真是開心。

馬在馳奔，馬在飛行，
男的對女的滿是愛情；
他忠實了兩個禮拜，
第三個禮拜就變了心。

羅 曼 斯^①

陰霾的秋天，臨近黃昏，
一個少女在野外踽踽獨行，
她以顫慄的手，把不幸的愛情的
祕密的果實摟抱在懷中。
山峯和樹林：一切靜悄悄，
一切安息了，籠罩着幽暗；
她恐懼地，以緊張的神色
向四周的山野望了一眼。

於是嘆了口氣，把目光
落在這無辜的嬰兒的身上……
“你睡了，孩子，我的苦痛，
你不知道我內心的悲傷，
等你睜開眼睛，你已不再
緊緊貼靠着我的心胸，
你號陶地找我，可是明天
你再也沾不到你媽媽的吻。

① “羅曼斯”(Romance)意即愛情的故事。

“你將白白地召喚着她！……

我的罪孽是我永生的羞恥。

你將永遠想不起我，

但我卻不會把你忘記；

陌生人家會把你養大了

而且說：‘你不是我們家人！’

你會問：‘我的家人在哪裏？’

但你卻找不到你的雙親。”

“唉，我的小天使在別人的

孩子中間，會沉思、痛苦，

他將終生懷着悲哀的心靈

看着母親對兒女的愛撫。

到處，他都是孑然一身，

落落寡合，詛咒世間的邪惡，

他也將受到殘酷的責罵……

那時候呵，請原諒，原諒我！

“也許，你這悵鬱的孤兒

會找到父親，會把他抱緊，

唉，他在哪裏，我可愛的